

CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Teacher's Influence on Students

Hassaniya Arabic transcript:

س: شنهو مدي تأثير المرأة كمدرسة مقارنة مع لو كان المدرس ذكر؟
إمرأة: آآآ من خلال آآآ

س: علي المجتمع، علي الفرد طبعا أولا ثم علي المجتمع؟
إمرأة: أيقك يعود ما عندهم فرق ذاك هو شاسع بيناتهم. الاطفال يقودو يعودو شايفين عن الرجل عنده سيطرة أكثر من المرأة يغير دائما المرأة قريبة من التلميذ، تحس به أكثر من يحس به الرجل و هذا...

س: و تأثيره سلبي ولا إيجابي؟
إمرأة: عنده، بالنسبة للإيجابي عنه عنده دائما سيطرة أكثر من، يشوفه و يخافه و عنه دائما منين يعطيهم واجبات يصحوها بيهم خايفين لعل ينبطو ولا يصكك عليهم ولا ذا. و لمرات قد تسامح، تسامح مثلا ذي المرة ما عدلوه و المرة الثانية يعدلوه و كذاش. يغير دائما دائما المرأة أقرب للتلميذ من الرجل، يغير الحمد لله حتي هو عنده أثر إيجابي زين علي التلميذ.

English translation:

S: How much impact does a female teacher have [on students] in comparison with a male teacher?

Woman: Aaa... Through... aaa...

S: How do they impact the individual first, and then the society?

Woman: I don't think there is that big of a difference but it could be that the children may see that the man has more control than the woman. But the woman is always closer to the student and she understands him/her better than the man.

S: So, does he [a male teacher] have a negative or a positive impact?

Woman: In terms of the positive influence, it could be that he has more control. The students may fear him more and so... aaa... whenever he gives them homework, they would do it because they are afraid that he may punish them. But the woman is more forgiving – she forgives them. For example, this time they didn't do the homework, they can do it next time. But the woman is always, always closer to the student than the man. But, *alhamdulillah*¹, he also has a positive influence on the student.

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated